

# CÔNG BÁO

NƯỚC VIỆT-NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA

## MỤC LỤC

### HỘI ĐỒNG CHÍNH PHỦ VÀ THỦ TƯỚNG CHÍNH PHỦ

	Trang
26-4-1963 — Quyết định số 57-CP về việc tiến hành điều tra cân đối thu chi tiền tệ của nhân dân. . . . .	221
27-4-1963 — Quyết định số 58-CP phê chuẩn bản điều lệ của Phòng Thương mại nước Việt nam dân chủ cộng hòa. . . . .	222
30-4-1963 — Nghị định số 59-CP ban hành bản điều lệ tổ chức Hội đồng trọng tài Ngoại thương. . . . .	224
3-5-1963 — Quyết định số 60-CP chỉ định các thành viên trong Ban chỉ huy chống lụt, chống bão trung ương trong năm 1963. . . . .	225
25-4-1963 — Chỉ thị số 33-TTg về việc xét duyệt quỹ xí nghiệp năm 1962. . . . .	225
26-4-1963 — Thông tư số 34-TTg quy định chế độ quản lý và kiểm soát chi tiêu quỹ tiền lương thuộc khu vực sản xuất. . . . .	227

### CÁC BỘ

#### NGÂN HÀNG NHÀ NƯỚC VIỆT NAM TỔNG CỤC LÂM NGHIỆP

4-4-1963 — Thông tư liên Bộ số 8-VPPH-TT-LBĐ-31 quy định biện pháp quản lý tiền mặt tại các đơn vị thuộc Tổng cục Lâm nghiệp. . . . .

#### BỘ GIÁO DỤC

16-4-1963 — Quyết định số 195-QĐ về việc quy định thể lệ kỳ thi hết cấp 1 trường phổ thông áp dụng từ năm học 1962-1963. . . . .

17-4-1963 — Quyết định số 196-QĐ về việc quy định thể lệ kỳ thi tốt nghiệp trường phổ thông áp dụng từ năm học 1962-1963. . . . .

18-4-1963 — Quyết định số 200-QĐ về việc quy định thể lệ kỳ thi hết cấp 2 trường phổ thông áp dụng từ năm học 1962-1963. . . . .

### HỘI ĐỒNG CHÍNH PHỦ VÀ THỦ TƯỚNG CHÍNH PHỦ

**QUYẾT ĐỊNH số 57-CP về việc tiến hành điều tra cân đối thu chi tiền tệ của nhân dân.**

#### THỦ TƯỚNG CHÍNH PHỦ

Căn cứ Nghị định của Hội đồng Chính phủ số 27-CP ngày 22 tháng 2 năm 1962 quy định các nguyên tắc về việc lập và ban hành các

chế độ biểu mẫu thống kê và phương án điều tra :

Theo đề nghị của ông Tổng cục trưởng Tổng cục Thống kê,

#### QUYẾT ĐỊNH :

Điều 1. — Để có căn cứ nghiên cứu tình hình cân đối giữa tiền tệ và hàng hóa, nghiên cứu cơ cấu các khoản thu chi bằng tiền của nhân dân, tính toán quỹ mua xã hội, xây dựng và kiểm tra việc chấp hành kế hoạch lưu thông tiền tệ, kế hoạch lưu chuyển hàng hóa, mỗi

Trang Luật.com  
www.ThuVienPhapLuat.com  
Tel: +84-8-3845 6684  
09672029230  
LAWSoft

năm cần tiến hành một cuộc điều tra cân đối thu chi tiền tệ của nhân dân trong toàn miền Bắc và ở từng khu, tỉnh, thành phố.

**Điều 2.** — Cuộc điều tra này nhằm thu thập những tài liệu về mấy chỉ tiêu tổng hợp sau đây :

- Tổng khối lượng thu nhập bằng tiền của nhân dân chia theo các nguồn thu chính ;
- Tổng khối lượng chi tiêu bằng tiền của nhân dân chia theo các nguồn chi chính ;
- Số lượng tiền mặt bội thu hay bội chi trong nhân dân.

**Điều 3.** — Giao cho Tổng cục Thống kê nhiệm vụ tổ chức và chỉ đạo cuộc điều tra này.

Tổng cục Thống kê phải : quy định cụ thể phương pháp điều tra ; lập các biểu mẫu thống kê báo cáo ; định thời gian tiến hành điều tra theo nguyên tắc đơn giản, thích hợp với trình độ của cán bộ ta và sát với hoàn cảnh của Việt-nam ; tổng hợp và báo cáo kết quả lên Hội đồng Chính phủ.

**Điều 4.** — Các Bộ, các cơ quan ngang Bộ có liên quan có trách nhiệm chỉ đạo các cơ quan, đơn vị, xí nghiệp trực thuộc chấp hành chế độ báo cáo của cuộc điều tra và tổng hợp gửi cho Tổng cục Thống kê.

Các Ủy ban hành chính khu, tỉnh, thành phố chịu trách nhiệm tổ chức và lãnh đạo cuộc điều tra trong phạm vi địa phương.

**Điều 5.** — Các quyết định về việc tính quỹ mua xã hội trước đây trái với quyết định này đều bãi bỏ.

**Điều 6.** — Ông Tổng cục trưởng Tổng cục Thống kê chịu trách nhiệm hướng dẫn thi hành quyết định này.

Hà-nội, ngày 26 tháng 4 năm 1963.

K.T. Thủ tướng Chính phủ

Phó Thủ tướng

PHẠM HÙNG

## **QUYẾT ĐỊNH số 58-CP phê chuẩn bản điều lệ của Phòng Thương mại nước Việt-nam dân chủ cộng hòa.**

### **HỘI ĐỒNG CHÍNH PHỦ**

*Căn cứ nghị quyết của Hội đồng Chính phủ trong hội nghị của Thường vụ Hội đồng Chính phủ ngày 26 tháng 3 năm 1960 về tổ chức Phòng Thương mại nước Việt-nam dân chủ cộng hòa ;*

*Căn cứ báo cáo của ông Bộ trưởng Bộ Ngoại thương ;*

### **QUYẾT ĐỊNH:**

**Điều 1.** — Nay phê chuẩn bản điều lệ của Phòng Thương mại nước Việt-nam dân chủ cộng hòa kèm theo quyết định này.

**Điều 2.** — Ông Bộ trưởng Bộ Ngoại thương chịu trách nhiệm thi hành quyết định này.

Hà-nội, ngày 27 tháng 4 năm 1963

T.M. Hội đồng Chính phủ

Thủ tướng Chính phủ

PHẠM VĂN ĐỒNG

## **ĐIỀU LỆ PHÒNG THƯƠNG MẠI NƯỚC VIỆT-NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA**

### **I. ĐIỀU KHOẢN CHUNG**

**Điều 1.** — Phòng Thương mại nước Việt-nam dân chủ cộng hòa là một tổ chức kinh tế tự quản nhằm mục đích phục vụ việc cùng cơ và phát triển quan hệ kinh tế giữa nước Việt-nam và các nước ngoài, trên cơ sở bình đẳng và mọi bên cùng có lợi.

**Điều 2.** — Phòng Thương mại có tư cách pháp nhân.

**Điều 3.** — Trụ sở Phòng Thương mại đặt tại Hà-nội, thủ đô nước Việt-nam dân chủ cộng hòa.

**Điều 4.** — Phòng Thương mại chịu sự giám sát của Bộ trưởng Bộ Ngoại thương.

### **II. PHẠM VI HOẠT ĐỘNG**

**Điều 5.** — Những hoạt động của Phòng Thương mại nước Việt-nam dân chủ cộng hòa gồm có:

1. Giao dịch và đặt quan hệ với các tổ chức thương mại, kinh tế và với thương nhân nước ngoài.

Giúp đỡ các tổ chức kinh doanh hữu quan của nước Việt-nam dân chủ cộng hòa trong việc tiếp xúc giao dịch và đặt quan hệ buôn bán với nước ngoài, giúp đỡ các tổ chức thương mại, kinh tế và thương nhân nước ngoài trong việc tiếp xúc, giao dịch và đặt quan hệ buôn bán với các tổ chức kinh doanh hữu quan Việt-nam.